

Tradução comentada do jogo *Obey Me!* - Uma questão de gênero



Autora: Nicole Maurício da Silva

nicmauriciodasilva@gmail.com

Orientadora: Simone Vieira Resende

simone.resende@faculdadeculturainglesa.edu.br

Faculdade Cultura Inglesa - Bacharelado em Tradução - <https://www.faculdadeculturainglesa.com.br/>

INTRODUÇÃO

Obey Me! é um jogo eletrônico do tipo *visual novel*, em que a característica principal é contar, por meio de textos e imagens, uma história em que a jogadora ou jogador esteja inserida(o) como personagem principal (*main character*) e possa fazer escolhas que afetam a história e seu final. Este jogo está disponível em inglês, japonês, chinês tradicional e coreano, mas para este trabalho usamos a versão em inglês. Nesta língua, o gênero neutro é utilizado para se referenciar à(ao) personagem principal, para que desta forma qualquer um possa se identificar com a(o) personagem ao ler a história, seja alguém do gênero feminino, masculino ou não binário. A tradução comentada (Zavaglia et al., 2015) busca analisar as escolhas e estratégias de tradução (Barbosa, 2020) usadas para manter a neutralidade nas falas que se referem à(ao) personagem principal.



OBJETIVO

O objetivo desta pesquisa é apresentar uma tradução comentada de trechos do jogo eletrônico para celular *Obey Me!* e discutir os desafios de traduzir referências de gênero para o português.



Figura 1 - Captura de tela
Fonte: *Obey Me!*

Tradução 1: ...Interessante. Você é bem diferente do Solomon.

No trecho acima alteramos o tipo de pronome da oração para manter a neutralidade na fala. Utilizamos um pronome pessoal sem gênero (*você*) para evitar o uso de um pronome demonstrativo (*esta/este*), que indicaria gênero e perderia a neutralidade da oração.

CONCLUSÃO

Os resultados preliminares mostram que as escolhas tradutórias influenciam na forma como a pessoa lê e interpreta uma tradução. Nós, como tradutores, precisamos refletir, pesquisar e estudar sobre as estratégias tradutórias que utilizamos, pois elas podem mudar a maneira como o leitor ou leitora interpreta o texto; por exemplo, se escolhêssemos para a/o personagem principal de *Obey Me!* um dos gêneros binários, mudaríamos a identidade desta/deste personagem e também a interpretação de uma parte do público, pois pessoas do gênero oposto e do não binário não conseguiram mais se identificar com a/o personagem principal, e com isso a história perderia uma característica relevante que está presente no inglês, que é incluir qualquer pessoa na história.

Tradução 2: Então, eu te avisei. Você entendeu, né? Ok.

Neste trecho optamos por não traduzir de forma literal, pois o gênero seria indicado pelo verbo no particípio (*avisada/avisado*). Neste caso fizemos uma modulação, dado que alteramos o ponto de vista do discurso, que foi da 3ª pessoa na voz passiva (*você foi avisada/avisado*) para a 1ª pessoa na voz ativa (*eu te avisei*). Desta forma a ênfase saiu do objeto (*você*) e passou para o sujeito (*eu*), tornando assim, a oração mais clara e direta.



Figura 2 - Captura de tela
Fonte: *Obey Me!*

Tradução 3: Interessante. Acho que estou começando a entender porque escolheram você para vir aqui.

Na tradução ao lado optamos alterar a oração de voz passiva (*porque você foi escolhida/escolhido para vir aqui*) para voz ativa com sujeito oculto (*porque escolheram você para vir aqui*) para manter a neutralidade na fala e não indicar o gênero através do verbo na forma de particípio.



Figura 3 - Captura de tela
Fonte: *Obey Me!*

REFERÊNCIAS

- ZAVAGLIA, A.; RENARD, C. M. C.; JANCZUR, C. **A Tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção.** In: Aletria: Revista de Estudos de Literatura, [S. l.], v. 25, n. 2, 2015, p. 331–352.
- BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta.** Campinas: Pontes, 2020, 3ª edição.
- RADIN, Luna. **Gênero das palavras na tradução do jogo eletrônico monster prom: uma breve problematização.** Uberlândia, 2019.
- NTT Solmare Corporation. **Obey Me!**. 2019. Jogo eletrônico.